

У варваров есть морковь

В административном центре округа Саньшуй, на северной стороне улицы у восточных ворот городских стен, находился магазин с вывеской с двумя словами: «Примечательный дом». [1] Это место было несколько отдаленным, так как не так много людей проходило туда-сюда перед дверью.

Неизвестно, куда отправился отдыхать дежурный лавочник, оставив одного непритязательного продавца стоять на страже у прилавка, со скуки поглядывая на прохожего, изредка проходившего мимо двери.

Был полдень, и продавец уже слышал, как урчит его собственный желудок, но поскольку никто не пришел ему на смену, он мог только продолжать сражаться здесь, часто думая о еде и вине в ресторанах. Он чувствовал все больший и больший голод, пока даже движение тени дерева снаружи, казалось, не замедлилось.

Положив обе руки на прилавок, чтобы смягчить подбородок, он тупо уставился обоими глазами на этот маленький магазин суповых пирожных [2] и пробормотал: «Есть тарелку суповых пирожных тоже хорошо, ~ах. Этот полуразвалившийся магазин — в один прекрасный день в него не войдут даже два человека.

Пока он бормотал, два человека действительно вошли в дверной проем. Продавец тут же убрал руки и, окинув взглядом, мог заключить, что эти двое были людьми с деньгами, одетыми в длинные шелковые одежды, а на свисающей с талии веревке висела нефритовая фигурка. Идя вместе с движением, он никогда не переставал подпрыгивать.

«Что хотят найти эти два уважаемых клиента? Этот малыш укажет на это вам [почтительно]». Основываясь на собственном суждении, продавец сменил выражение лица на полное улыбки, когда он уважительно спросил.

«Иди займись собой, мы вдвоем будем небрежно просматривать». — сказал один из людей, взмахом руки бросая маленький кусочек серебра.

Продавец торопливо поймал его, немного взвесив, чтобы прикинуть примерный вес. Это определенно было 3 цянь [булава]. [3] Почетный гость, ~ах! Он чувствовал, как его собственное тело становится бодрее, а его желудок больше не был голоден. С 3 qian [булавой] серебра, когда он заканчивал работу ночью, он мог пойти в тот Абрикосовый Весенний Дом [4] , чтобы хорошо поесть и найти хорошенькую младшую сестренку. Вернуться сюда прямо завтра было бы прекрасно.

Эти два человека только смотрели и тоже ничего не говорили. Обойдя по кругу, они внезапно остановились на картине. Переглянувшись, прежде чем одновременно кивнуть, человек, который только что дал деньги, заговорил и сказал: «Продавец, что это за картина?»

«Айя~! Уважаемый клиент, ваши [почетные] глаза действительно ядовиты, [5] ~ах! Один взгляд, и вы выделили хорошее в этой картине. Эта картина была написана предшественником, изображением кувшинок ранней весны. [6] Ты [почтительно] посмотри на этот мазок — твердый, но не сломанный, мягкий, но не заворачивающий. Всего несколько взмахов, и он уже...»

"Ладно ладно. Сколько стоит эта картина?" Не дожидаясь, пока продавец закончит нескончаемую череду восхвалений, этот человек уже нетерпеливо махал руками, чтобы прервать презентацию и прямо спросить цену.

Продавец был довольно благоразумен. Если другой человек не хотел, чтобы он говорил, то он не говорил. Глядя на эту картину, он прикинул, сколько денег он должен просить. Если бы на этой картине не было ни малейшего повреждения, то запросить 20 серебряных таэлей было бы вполне реально. Проблема заключалась в том, что на картине явно было пятно, которое получило ожоги от огня.

В правом верхнем углу картины была дыра размером с ноготь. Он уже был залит мастерами по особой технологии, но его еще можно было увидеть. Он временно не знал, как просить денег — слишком много, он боялся, что другая сторона сразу уйдет; слишком мало, тогда он почувствует, что вознаграждение, полученное им самим, слишком мало, поскольку чем больше он продал, тем больше он получил.

Пока он колебался в своей нерешительности, позади него раздался голос.

«Лю Ван, [7] ты снова бездельничаешь? Разве ты не видишь, что пришел почетный гость, и ты плохо его обслуживаешь?»

Услышав этот голос, продавец Лю Ван почувствовал облегчение при появлении владельца магазина. Быстро полуобернувшись, он сказал владельцу магазина: «Дядя Чжао, [8] этим двоим понравилась эта картина на стене, и они спросили цену, но я забыл ее».

Когда продавец говорил, он моргал глазами.

Владелец магазина Чжао на самом деле даже не нуждался в подсказке продавца, поскольку он уже сделал вывод по одежде этих двух людей, что их собственный капитал не был низким. Взглянув однажды на картину, он улыбнулся и сказал: «Интересно, как зовут этого почетного гостя?»

«Ли». Тот человек, который сначала заговорил, ответил на одно слово, а затем больше не говорил.

— Значит, это мистер Ли. Если мистери приглянулась эта картина, значит, у вас действительно проницательный глаз. Согласно этому..."

"Сколько денег?" Господин Ли не стал ждать, пока продавец Чжао закончит говорить, и прямо спросил цену.

«200 таэлей — эта картина написана мастером Западной Цзинь [9] . Со временем сохранность не была полной, и на картине появился небольшой дефект. Следовательно, этому уважаемому покупателю нужно всего 150 серебряных таэлей , чтобы забрать его».

Владелец магазина Чжао не знал, сколько он сам должен просить, поэтому он решил сначала запросить заоблачную цену и дожидаться прилавка другой стороны. Он не боялся, что они не купят его по высокой цене, но боялся продать его по дешевке и заставить на него смотреть свысока — такие люди всегда были.

«150 таэлей ? Ладно, купи». Господин Ли в принципе не стал возражать против какой-либо другой цены и прямо согласился.

Лавочник Чжао вздрогнул, даже чувствуя некоторое сожаление в сердце. Если бы он знал, что с этими двумя будет так легко справиться, он бы попросил немного больше. Однако в этот момент не было возможности вернуть его. Как раз когда он собирался подойти, чтобы снять картину, чтобы завернуть ее, этот мистер Ли снова заговорил.

«Во-первых, не торопитесь. Сегодня мы не принесли достаточно денег. Имейте только 50 таэлей . Сначала считайте это залогом. Вернусь, чтобы получить его через несколько дней. Это хорошо?"

Услышав это, лавочник Чжао поспешно кивнул и согласился, думая, что это так. Кому нечего было делать, кроме как таскать с собой так много? Это было бы слишком тяжело. Не бойтесь получить 50 таэлей .

«Я слышал, что после того, как другие внесли залог, некоторые магазины тайно меняют товары, заменяя низкокачественные товары хорошими. Не знаю...?» — снова спросил мистер Ли.

Владелец магазина Чжао знал, что ему здесь не по себе, и сразу же сказал: «Мистер Ли, будьте уверены. В этом магазине точно такого не будет. Если вы все еще не можете успокоиться, вы можете найти людей из брокерской конторы, которые придут сюда за гарантией. Однако... Поиск людей для гарантии потребует немного больше гонораров».

"Без проблем. Найди их. Мистер Ли позвонил.

Это еще больше успокоило лавочника Чжао. Он очень беспокоился, что через несколько дней эти двое найдут кого-то, кто разбирается в бизнесе, чтобы прийти сюда и попросить вернуть эти деньги. Даже если бы они не вернули его, был бы какой-то спор. Попросив Лю Вана найти людей у брокера, он приготовил чайные напитки и закуски на этой стороне.

Через некоторое время Лю Ван привел сюда поручителя брокерской конторы. Поручитель осведомился о цене и запросил 150 вен [наличными] в качестве залога. Мистер Ли дал его, не сказав ни слова.

Сняв картину, они записали на ней несколько уникальных точек, чтобы лучше служить доказательством.

Мистер Ли специально использовал тонкую бумагу, чтобы проследить поврежденные места на картине, и даже добавил описание окружающих следов ожогов. Он предложил вернуться за ним через полмесяца. Если бы к тому времени это была не эта картина, магазин выплатил компенсацию в десятикратном размере серебряных таэлей . Через полмесяца, если он не приезжал за ним, то за каждый опоздавший день господин Ли платил дополнительно 100 вен [наличными] деньгами. Если в течение месяца их не брали, залоговые деньги отдавались магазину.

Лавочник Чжао задумался и, увидев, что есть даже люди из маклеров, гарантирующие это, кивнул и согласился. Когда обе стороны запечатали его своими отпечатками ладоней и поставили инициалы, транзакция была завершена. Наблюдая за тем, как эти два человека уходят вдаль, не только владелец магазина Чжао был счастлив, Лю Ван также получил 5 цянь [булава] в награду за серебро.

Солнце постепенно наклонялось; красные облака заполнили небо, слегка вьась, когда птицы летали над головой, танцуя белыми перьями.

Чжан Сяобао и Ван Цзюань шли рука об руку к берегу реки перед воротами, и отражение солнца заставило их две тени удлиниться.

Сяохун нервно наблюдал, опасаясь, что два маленьких предка в порыве радости спрыгнут вниз. Все это могло случиться. Кто сделал так, что ее собственный Маленький Господин не был таким, как другие люди, ~не?

«Чжан Сяобао, что вы скажете о том, чтобы направить эту воду в вырытый пруд, можно ли вырастить несколько уток и гусей? Соленые гусиные яйца и соленые утиные яйца [10] вкуснее соленых куриных яиц». Ван Хуан стояла на берегу реки, глядя на этот кристально чистый поток воды, а также на случайные вспышки силуэтов рыб под поверхностью воды, и с тоской спрашивала.

— Э-э, я тоже думал об этом. Но сейчас кадров не хватает. Самое главное, что моих денег не хватает. Потерпите, пока самые последние дела не будут запущены. Если вы хотите поесть, сначала обменяйте ее в поместье. Через несколько дней после того, как Свиндлера Сонга посадят, у меня будут деньги.

Чжан Сяобао провел такой расчет несколькими днями ранее. Он думал попросить денег у матери, но после минутного колебания решил заработать сам. Эти несколько дней ничего не изменили.

«Маленький господин, маленькая мисс, давайте пройдем немного назад. Ни в коем случае нельзя туда падать. Сяохун, чувствуя, что это место опасно, настойчиво заговорил сбоку. Вода была неглубокой, но погрузить двух маленьких детей было легко.

«Не бойся. Хуан-Хуан и я умеем плавать. Мы просто смотрим на поток воды. Хорошее настроение — как прекрасен этот день? Когда с делами на этой стороне будет покончено, вы будете отвечать за выращивание уток и гусей и даже сможете выращивать лотосы. [11] Еще несколько блюд дорого обходятся, если покупать их постоянно. Если мы можем позаботиться об этом сами, то давайте позаботимся об этом сами. Еда из риса трудно найти, ~ а.

Чжан Сяобао говорил, все еще отступая на шаг назад, чтобы не заставлять Сяохуна волноваться.

Сяохун ошеломленно кивнула головой, чувствуя, что если бы эти слова Маленького Господина исходили из уст Госпожи, то людям было бы немного легче их принять.

Как раз в тот момент, когда все трое любовались пейзажем заходящего солнца, розовых вечерних облаков, [12] летящих птиц и текущей воды, кто-то поспешно подбежал и, увидев их, сказал Ван Цзюаню:

«Маленькая мисс, эта малышка уже знает, где хранится этот предмет. По описанию этого Мошенника Сонга, мы обнаружили в реке Луо несколько лодок и из тех мест, где она изредка выглядывала, мы увидели тот красно-зеленый объект».

Пока они говорили, этот человек вынул из груди лист бумаги. На нем был нарисован какой-то предмет. Ему нужно было найти человека, чтобы нарисовать его, поэтому он задержался.

Чжан Сяобао и Ван Цзюань посмотрели на рисунок и одновременно вслух сказали: «Морковь».
[13]

"Хорошая вещь. На этот раз новое блюдо. Никогда раньше не видел здесь эту игрушку. Чжан Сяобао был счастлив.

Там Ван Хуан тоже энергично кивала головой: «Э-э, да, ~я. Этот материал не должен производиться на месте. Похоже, его действительно взяли у варваров. Я даже не знаю, о чем думает эта мошенническая песня? Глядя на ситуацию, кажется, что все дело в лодке. Тогда, могли бы некоторые в середине, которым не хватает влаги, продолжать быть посаженными и жить? Когда у нас есть семена, мы можем посадить их сами. Я люблю есть ломтики жареной моркови. Ты, нэ?

«Мне нравится есть его сырым. Есть также огурцы, баклажаны и капуста наппа. [14] Мне нравится есть их все, есть сырыми, относиться к ним как к фруктам». Чжан Сяобао ответил.

«Кто станет относиться к этим вещам как к фруктам? Есть морковь сырой нехорошо». Ван Цзюань улыбнулась, говоря.

«Тогда что делать? Кто будет от нечего делать и давать детским домам фрукты кушать? Эта группа людей едва успела отправить немного — они явно потратили 100 юаней [15], чтобы купить его, но настаивали на том, что это 1000 юаней. Они привезли немало репортеров со всех концов, опасаясь, что другие люди не узнают, что они пожертвовали вещи».

— сказал Чжан Сяобао, скривив губы.

«Итак, вот так, ~ах. Тогда у вас было много трудностей, когда вы были маленьким. Люди, ~ах, все хотят иметь хорошую репутацию. Ван Цзюань однажды вздохнул, почувствовав, что детство Чжан Сяобао действительно было слишком жалким.

Но Чжан Сяобао равнодушно покачал головой: «На самом деле, я очень благодарен этим людям. Независимо от того, с какой целью они действовали, все было в порядке, пока вещи были привезены. Если бы были люди, делающие пожертвования каждый день, я бы предпочел предоставить им доказательства — даже сказать, что 100 юаней из 10 000 было бы нормально. Это лучше, чем вообще ничего не иметь.

Больше всего я рад тому, что исполнил предсмертное желание бабушки-директора. Я даже спасла ребенка незадолго до своей смерти. Это стоило того. Теперь все хорошо. Теперь есть морковь».

«Чжан Сяобао, пожалуйста, позвольте мне использовать торжественные слова, чтобы оценить вас. Ты хороший мошенник». — сказал Ван Хуан, моргая своими большими глазами.

сноски

1 Название магазина — «Лю И Цзюй» (Лю И Цзюй), в котором есть небольшая игра слов, поскольку «лю И» (Лю И) может означать держать чье-то внимание, но также может означать и остерегаться. Это также довольно литературное название, поэтому перевод его дословно привел бы к довольно нелепо звучащему названию (по крайней мере, на мой взгляд), поэтому я пошел на компромисс и решил перевести его как «Примечательный дом» вместо «Внимание- Уход за домом». Оригинальный китайский описывает знак как состоящий из 3 символов, но с переводом это больше не применимо.

2 Ранняя форма суповой лапши, которая буквально переводится как «суповый пирог» (tang bing/танг бинг), это был один из продуктов, импортированных из Китая в Японию, который, возможно, стал основой для лапши удон .

3 Цзянь / 斤 — это традиционная китайская единица измерения массы, которая также использовалась для взвешивания серебряных или золотых денег и составляет одну десятую

таэля , что составляет около ~ 3,7 грамма в зависимости от региона и периода времени. На основе малайского произношения оно транскрибируется как булава , но, поскольку булава может означать что-то совершенно другое на английском языке, я решил использовать комбинацию пиньинь с булавой, отмеченную в тексте как отступление. Вне этого контекста qian/□ — это общее китайское слово, означающее «деньги».

4Китайское название «Син Чун Лу» (□□□), которое я перевел как «Дом абрикосового источника». Lou/□ обычно означает «этаж», но в данном случае это сокращение от «lou fang» (□□) или «многоэтажный дом». Вы можете сказать, что это название относится к заведению, связанному с красным районом, потому что в названии упоминается весна и используются фрукты или цветы, которые обычно используются как метафоры женской красоты, чтобы символизировать эвфемистические товары, доступные для продажи. Весна является сильным индикатором характера бизнеса, потому что афродизиаки называются «чунь яо» (□□) или «весенние наркотики» на китайском языке, а сезон весны также является обычным сезоном спаривания для животных, что приводит к большому количеству связанных с весной словесных игр в различных китайских выражениях, связанных с любовью или сексом. Для китайского уха смысл названий по тональности похож на то, как звучат названия порнофильмов.

5Хотя слова о том, что чьи-то глаза ядовиты, иногда могут иметь оттенок ядовитого взгляда, обычно это комплимент, говорящий о том, что у человека пронизывающий взгляд. Мне не удалось подтвердить, как появилась эта идиома, но я предполагаю, что китайское слово «яд» (du/□) является омофоном слова «уникальный» (du/□), поэтому человек с ядовитыми глазами не только имеет острый взгляд, но и может также замечать особые уникальные качества, которые могут ускользнуть от обычного внимания. Кстати, острые глаза называют «янь цзянь» (□□), что означает «заостренные глаза».

6«Шуй лян» (□□) — разновидность кувшинки, научное название которой *Nymphaea tetragona*. Хотя китайское название буквально переводится как «спящий лотос», это не лотос.

7Лю Ван звали Лю/□, а его имя Ван/□означает преуспевающий.

8Лю Ван называет владельца магазина «дядей Чжао», вероятно, из уважения к его старшему возрасту, хотя возможно, что у них действительно есть кровные родственники. Поскольку в китайском языке нет общего слова для дяди, вы все же можете выделить некоторые факты из выбранной терминологии. Здесь Лю Ван использует shu/□, что означает младший брат отца. Применительно к неродственникам это означает, что человек, к которому обращаются таким образом, моложе отца говорящего, но слишком стар, чтобы принадлежать к тому же поколению, что и говорящий, как брат. Шу / □ - это еще один способ обращения замужних женщин к младшему брату своего мужа, хотя обычно он изменяется на «сяо шу цзы» (□ □ □), чтобы различать. Кроме того, шу / □ исторически использовалось как имя 3-го сына в знатной семье до того, как китайские соглашения об именах были ослаблены.

9«Си Цзинь» (□□) или Западный Цзинь — это ранняя половина династии Цзинь , которая была основана кланом Сыма (□□), а более поздняя половина называлась Восточный Цзинь или «Дун Цзинь» (□□). Когда речь идет о всей династии Цзинь, ее называют «Две Цзинь» (Лян Цзинь / □□), что также отличает ее от более поздней династии, которая использовала тот же символ в своем имени, династии Поздняя Цзинь (Хоу Цзинь / □□).).

10 Солёные утиные яйца (xian ya dan/咸鸭蛋) — китайское лакомство, приготовленное путем замачивания утиных яиц в рассоле. Их обычно едят с отваром (рисовой кашей). Оранжево-красные желтки также можно использовать в качестве ингредиента для лунных лепешек. Другие яйца, такие как куриные, можно приготовить тем же способом, но вкус обычно не такой насыщенный.

11 Всякий раз, когда лотосы (lian hua/莲花) упоминаются в китайском языке, речь идет именно о *Nelumbo nucifera*. Помимо своей символической природы, происходящей из буддизма, и той роли, которую он играет в китайском фольклоре, он также очень ценится за его питательные свойства, поскольку каждая часть этого цветка съедобна, что делает его популярным деликатесом.

12 Я хотел бы отметить, что эту часть мне было немного трудно эффективно перевести, поскольку в оригинальном китайском языке используются только два символа «ван ся» (晚霞). Грубо говоря, если перевести слово в слово, это будет означать «вечерние облака». Однако у китайцев были разные иероглифы для обозначения различных типов наблюдаемых облаков, а ся /霞- это иероглиф, специально используемый для розовых облаков или свечения, исходящего от заката или восхода солнца.

13 «Ху Луо Бо» (胡萝卜) в переводе с китайского означает «морковь». Это конкретное название основано на том же принципе, что и «ху дэн» (胡萝卜), которое я ранее переводил как «тюркский табурет», поскольку «ху луо бо» (胡萝卜) буквально переводится как «ху редька». Другое китайское название моркови — «хун луо бо» (红萝卜), что означает «красная редька».

14 «Бай Кай» (白菜) обычно переводится на английский язык как китайская капуста, которая сама по себе является общим названием для 2 видов овощей: *Brassica rapa pekinensis* — более известная как капуста наппа — и *Brassica rapa chinensis* или китайская капуста. Причина путаницы в том, что имя бок чой на кантонском диалекте звучит как «бай цай» (白菜), а на мандаринском языке оно называется «цин цай» (青菜) или «зеленые овощи». Чаще всего или нет, «бай цай» (白菜) или «белые овощи» будут относиться к капусте наппа. Иногда его называют «да бай цай» (大白菜) или «великими белыми овощами», чтобы избежать путаницы.

15 Поскольку ¥ — это символ валюты, используемый как для японской иены (円/円), так и для китайского юаня (元/元), я использовал CN¥ для обозначения того, что здесь Сяобао использует юань (RMB/人民币).

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: идёт перевод

<http://tl.rulate.ru/book/57462/2297593>